

# LE MESSIE – HAENDEL

## TRADUCTION

### PREMIERE PARTIE

#### 1. SINFONIA (OVERTURE)

#### 1. SYMPHONIE (OUVERTURE)

#### 2. RECITATIVE (tenor)

Isaïe 40, 1-3

#### 2. RECITATIF (ténor)

Comfort ye, comfort ye My people, saith your God  
Speak ye comfortably to Jerusalem; and cry unto her,  
That her warfare is accomplished,  
That her iniquity is pardoned.  
The voice of him that crieth in the wilderness :  
Prepare ye the way of the Lord,  
Make straight in the desert a highway for our God.

Consolez, consolez mon peuple, dit votre Dieu.  
Parlez au coeur de Jérusalem et criez-lui  
Que son temps de service est accompli,  
Que son péché est expié.  
Une voix crie :  
Frayez dans le désert le chemin du Seigneur,  
Aplanissez dans la steppe une route pour notre Dieu.

#### 3. AIR (tenor)

Isaïe 40, 4

#### 3. AIR (ténor)

Every valley shall be exalted,  
And every mountain and hill made low,  
The crooked straight and the rough places plain !

Que toute vallée soit comblée,  
Toute montagne et colline abaissées,  
Que le sol escarpé se fasse plaine  
et les montagnes, vallons !

#### 4. CHORUS

Isaïe 40, 5

#### 4. CHOEUR

And the glory of the Lord shall be revealed,  
And all flesh shall see it together  
For the mouth of the Lord hath spoken it.

Alors la gloire du Seigneur se révélera,  
Et toute chair pareillement la verra  
Car la bouche du Seigneur a parlé.

#### 5. RECITATIVE (bass)

Aggée 2, 6-7

#### 5. RECITATIF (basse)

Thus saith the Lord of Hosts :  
Yet once a little while and I will shake  
The heavens and the earth, the sea and the dry land ;  
And I will shake all nations  
And the desire of all nations shall come.

Ainsi parle le Seigneur des armées :  
Une fois encore, sous peu,  
J'ébranlerai les cieux et la terre, la mer et le continent.  
J'ébranlerai toutes les nations,  
Et les trésors de toutes les nations afflueront.

Malachie 3, 1  
The Lord, whom ye seek, shall suddenly come to His temple,  
Even the messenger of the covenant, whom ye delight in ;  
Behold, He shall come, saith the Lord of Hosts.

Voici que j'envoie mon messenger et il préparera le chemin  
Devant moi ; et soudain viendra dans son temple ;  
Le Seigneur que vous cherchez,  
L'ange de l'alliance que vous desirez  
Voici qu'il vient, dit le Seigneur des armées.

#### 6. AIR (bass)

Malachie 3, 2

#### 6. AIR (basse)

But who may abide the day of His coming ?  
And who shall stand when He appeareth ?  
For He is like a refiner's fire.

Mais qui pourra supporter le jour de Sa venue ?  
Et soutenir son apparition ?  
Car il est comme le feu du fondeur,

#### 7. CHORUS

Malachie 3, 3

#### 7. CHOEUR

And He shall purify the sons of Levi,  
That they may offer unto the Lord  
An offering in righteousness.

Et il purifiera les fils de Levi  
Et ils pourront offrir au Seigneur  
L'oblation selon la justice.

#### 8. RECITATIVE (contralto)

Isaïe 7, 1'

#### 8. RECITATIF (contralto)

Behold ! a Virgin shall conceive and bear a Son,  
And shall call His name Emmanuel, God with us.

Voici que la Vierge a conçu, et elle enfante un fils,  
Et elle lui donne le nom d'Emmanuel. Dieu avec nous.

## 9. AIR (contralto and chorus)

Isaïe 40, 9

## 9. AIR (contralto et chœur)

O thou that tellest good tidings to Zion,  
 Get thee up into the high mountain :  
 O thou that tellest good tidings to Jerusalem,  
 Lift up thy voice with strength  
 Lift it up, be not afraid ;  
 Say unto the cities of Judah, Behold your God !  
 Isaïe 60, 1  
 Arise, shine, for thy light is come  
 And the glory of the Lord is risen upon thee.

Monte sur une haute montagne,  
 Messagère pour Sion d'une bonne nouvelle.  
 Elève la voix avec force,  
 Messagère pour Jérusalem d'une bonne nouvelle.  
 Elève-la sans crainte.  
 Dis aux villes de Juda : « Voici votre Dieu ! »  
 Elève-toi, resplendis, car ta lumière est venue  
 Et la gloire du Seigneur s'est levée sur toi.

## 10. RECITATIVE (bass)

Isaïe 60, 2-3

## 10. RECITATIF (basse)

For, behold, darkness shall cover the earth,  
 And gross darkness the people ;  
 But the Lord shall arise upon thee,  
 And His glory shall be seen upon thee,  
 And the Gentiles shall come to thy light,  
 And kings to the brightness of thy rising.

Car vois les ténèbres couvrant la terre,  
 Et une sombre obscurité les peuples ;  
 Mais sur toi le Seigneur se lève,  
 Et sa gloire se manifeste sur toi.  
 Les nations marchent à la lumière,  
 Et les rois à l'éclat de ta splendeur.

## 11. AIR (bass)

Isaïe 9, 1

## 11. AIR (basse)

The people that walked in darkness have seen a great light ;  
 And they that dwell in the land of the shadow of death,  
 Upon them hath the light shined.

Les peuples qui marchaient dans l'obscurité  
 Ont vu une grande clarté, et la lumière a resplendi  
 Sur ceux qui demeuraient dans la vallée des morts.

## 12. CHORUS

Isaïe 9, 5

## 12. CHORUS

For unto us a Child is born,  
 Unto us a Son is given,  
 And the government shall be upon His shoulder ;  
 And His name shall be called Wonderful,  
 Counsellor, The Mighty God,  
 The Everlasting Father, The Prince of Peace.

Car un enfant nous est né,  
 Un fils nous a été donné ;  
 Il a reçu l'empire sur ses épaules ;  
 Et on lui a donné pour nom :  
 Conseiller merveilleux, Dieu fort,  
 Père à jamais, Prince de la paix !

## 13. PASTORAL SYMPHONY

## 13. SYMPHONIE PASTORALE

## 14. RECITATIVE (soprano)

Luc 2, 8

## 14. RECITATIF (soprano)

There were shepherds abiding in the field,  
 Keeping watch over their flocks by night

Il y avait dans la même région des bergers,  
 Qui vivaient aux champs  
 Et qui, la nuit, veillaient sur leurs troupeaux.

## 14b. RECITATIVE (soprano)

Luc 2, 8

## 14b. RECITATIF (soprano)

And the angel of the Lord came upon them,  
 And the glory of the Lord shone round about them,  
 And they were sore afraid.

Et un ange du Seigneur se présenta à eux,  
 Tandis que la gloire du Seigneur les enveloppait ..  
 Et ils furent saisis d'une grande frayeur.

## 15. RECITATIVE (soprano)

Luc 2, 10-11

## 15. RECITATIF (soprano)

And the angel said unto them, Fear not  
 For behold I bring you good tidings of great joy,  
 Which shall be to all people ;  
 For unto you is born this day in the City of David,  
 A Saviour, which is Christ the Lord.

Et l'ange leur dit : « Ne craignez pas  
 Car je vous apporte une bonne nouvelle  
 Qui réjouira grandement tout le peuple :  
 Aujourd'hui, dans la ville de David, il vous est né  
 Un Sauveur qui est le Messie ».

## 16. RECITATIVE (soprano)

Luc 2, 13

## 16. RECITATIF (soprano)

And suddenly there was with the angel  
 A multitude of the heavenly host,  
 Praising God, and saying :

Et soudain se joignit à l'ange  
 Une troupe nombreuse de l'armée céleste,  
 Qui louait Dieu et disait :

## 17. CHORUS

Luc 2, 14

## 17. CHOEUR

Glory to God in the highest, « Gloire à Dieu au plus haut des cieux,  
And peace on earth, goodwill towards men Et paix sur la terre aux hommes de bonne volonté ! »

## 18. AIR (soprano)

Zacharie 9, 9-10

## 18. AIR (soprano)

Rejoice greatly, O daughter of Zion! Tressaille d'une d'allégresse, fille de Sion !  
Shout, O daughter of Jerusalem! Pousse des acclamations, fille de Jérusalem !  
Behold, thy King cometh unto thee! Voici que ton roi s'avance vers toi !  
He is the righteous Saviour, Il est juste et victorieux,  
And Ho shall speak peace unto the heatben. Il annoncera la paix aux nations.

## 19. RECITATIVE (contralto)

Isaïe 35, 5-6

## 19. RECITATIF (contralto)

Then shall the eyes of the blind be opened, Alors s'ouvriront les yeux des aveugles  
And the cars of the deaf unstopped ; Et s'ouvriront les oreilles des sourds.  
Then shall the lame man leap as a hart, Alors le boiteux bondira comme un cerf  
And the tongue of the dumb shall sing. Et la langue du muet poussera des cris.

## 20. AIR (contralto)

Isaïe 40, 11

## 20. AIR (contralto)

He shall feed His flock like a shepherd Comme un berger, il paîtra son troupeau ;  
And He shall gather the Lambs with His arm De son bras il recueillera les agneaux  
And carry them in His bosom, Et les portera dans son sein ;  
And gently lead those that are with young. Il conduira doucement celles qui allaitent.

## AIR (soprano)

Matthieu 11, 28-29

## AIR (soprano)

Come unto Him, all ye that labour and are heavy laden, Venez à lui, vous tous qui peinez et ployez sous le fardeau  
And He will give you rest. C'est lui qui vous soulagera.  
Take His yoke upon you, and learn of Him, Prenez sur vous son joug  
For He is meek and lowly of heart, Et mettez-vous à son école :  
And ye shall find rest unto your souls. Il est doux et humble de cœur ;  
Et vous trouverez du soulagement pour vos âmes.

## 21. CHORUS

Matthieu 11, 30

## 21. CHOEUR

His yoke is easy and His burthen is light. Son joug est facile et son fardeau est léger.

**DEUXIEME PARTIE**

## 22. CHORUS

Jean 1, 29

## 22. CHOEUR

Behold the Lamb of God Voici l'Agneau de Dieu,  
That taketh away the sin of the world. Qui enleve le péché du monde.

## 23. AIR (contralto)

Isaïe 53, 3

## 23. AIR (contralto)

He was despised and rejected of men ; Il était méprisé et abandonné des hommes,  
A man of sorrows and acquainted with grief. Homme de douleur et familier de la souffrance.  
He gave His back to the smiters, Il tendit le dos à ceux qui le frappaient ;  
And His cheeks to them that plucked off the hair : et ses joues à ceux qui lui arrachaient la barbe  
He hid not His face from shame and spitting. Il ne protégea pas son visage des insultes et des crachats.

## 24. CHORUS

Isaïe 53, 4-5

## 24. CHOEUR

Surely He hath borne our grief, and carried our sorrows ! Vraiment c'était nos souffrances qu'Il portait,  
He was wounded for our transgressions ; Et nos douleurs dont Il était chargé ;  
He was bruised for our iniquities. Il a été meurtri par nos injustices.  
The chastisement of our peace was upon Him. Le châtement de notre paix a pesé sur Lui.

## 25. CHORUS

Isaïe 53, 5

## 25. CHOEUR

And with His strikes we are healed. Et c'est par ses plaies que nous sommes guéris.

## 26. CHORUS

Isaïe 53, 6

## 26. CHOEUR

All we like sheep have gone astray    Nous tous, comme des brebis, étions égarés,  
 We have turned every one to his own way.    En suivant chacun son propre chemin ;  
 And the Lord hath laid on Him    Et le Seigneur a fait retomber sur Lui  
 The iniquity of us all.    Les fautes de nous tous.

## 27. RECITATIVE (ténor)

Psaume 22 (21), 8

## 27. RECITATIF (ténor)

All they that see Him, laugh Him to scorn ;    Et tous ceux qui Le voient se moquent de Lui,  
 They shoot out their lips, and shake their heads saying :    Ils grimacent des lèvres, ils hochent la tête en disant:

## 28. CHORUS

Psaume 22 (21), 9

## 28. CHORUS

He trusted in God that He would deliver Him ;    « Il s'en remet au Seigneur: qu'Il le sauve,  
 Let Him deliver Him, if He delight in Him.    Qu'Il le délivre puisqu'Il l'aime ! »

## 29. RECITATIVE (tenor)

Psaume 68(69), 21

## 29. RECITATIF (tenor)

Thy rebuke hath broken His heart : He is full of heaviness.    L'opprobre a brisé son coeur et Il est malade :  
 He looked for some to have pity on Him,    Il a attendu de la compassion, mais en vain,  
 But there was no man, neither found He any to comfort Him.    Des consolateurs et Il n'en a pas trouvé.

## 30. AIR (tenor)

Lamentation 1,12

## 30. AIR (ténor)

Behold, and see if there be any sorrow    Regardez et voyez s'il est une douleur  
 Like unto His sorrow.    Pareille à sa douleur.

## 31. RECITATIVE (tenor)

Isaïe 53, 8

## 31. RECITATIF (ténor)

He was cut off out of the land of the living ;    Il a été retranché de la terre des vivants,  
 For the transgression of Thy people was He stricken.    Il a été puni pour les infidélités de Ton peuple.

## 32. AIR (tenor or soprano)

Psaume 16(15), 10

## 32. AIR (ténor ou soprano)

But Thou didst not leave His soul in hell ;    Mais Tu ne laisseras pas Son âme au séjour des morts,  
 Nor didst Thou suffer Thy Holy One to see corruption.    Tu ne permettras pas que ton bien-aimé voie la corruption.

## 33. CHOEUR

Psaume 24(23), 7-10

## 33. CHORUS

Lift up your heads, O ye gates,    Ô Portes, élevez vos frontons,  
 And be ye lift up, ye everlasting doors,    Elevez-vous portes antiques  
 And the King of Glory shall come in.    Et le Roi de Gloire fera son entrée.  
 Who is the King of Glory ?    Qui est ce Roi de Gloire ?  
 The Lord strong and mighty,    Le Seigneur fort et puissant au combat,  
 the Lord mighty in battle.    Le Seigneur des armées, C'est Lui le Roi de Gloire.

## 34. RECITATIVE (tenor)

Hébreux 1, 5

## 34. RECITATIF (ténor)

Unto which of the angels said He at any time :    Auquel des anges Dieu n'a jamais dit :  
 "Thou art My Son, this day have I begotten Thee ?"    Tu es mon fils, je t'ai engendré aujourd'hui ?

## 35. CHORUS

Hébreux 1, 6

## 35. CHOEUR

Let all the angels of God worship Him    Que tous les anges de Dieu l'adorent.

## 36. AIR (Alto or soprano)

Psaume 68(67), 19

## 36. AIR (Alto ou soprano)

Thou art gone up on high ; Thou hast led captivity captive,    Tu es monté en haut, tu as mené captifs les prisonniers,  
 and received gifts for men, yea, even from Thine enemies    Et reçu des présents pour les hommes, et même  
 that the Lord God might dwell among them    aux ennemis, afin que le Seigneur demeure avec eux

37. CHORUS Psaume 68(67), 12 37. CHOEUR
- The Lord gave the word, Le Seigneur donna un ordre,  
Great was the company of the preachers. Et ses messagers fut une grande armée.
38. AIR (soprano) Romain 10, 15 38. AIR (soprano)
- How beautiful are the feet of them Qu'ils sont beaux les pieds de ceux,  
That preach the gospel of peace, qui prêche l'évangile de la paix,  
And bring glad tidings of good things. et apporte l'heureuse nouvelle de bienfaits.
39. CHORUS Romain 10, 18 39. CHOEUR
- Their sound is gone out into all lands, Leur voix a retenti par toute la terre,  
And their words unto the ends of the world. Et leurs parole, jusqu'aux extrémités du monde.
40. AIR (bass) Psaume 2, 1-2 40. AIR (basse)
- Why do the nations so furiously rage together, Pourquoi ce tumulte parmi les nations,  
And why do the people imagine a vain thing ? Et pourquoi les peuples méditent-ils de vains projets?  
The kings of the earth rise up, Les rois de la terre se soulèvent  
And the rulers take counsel together against the Lord, Et les princes tiennent conseil ensemble  
And against His Anointed. Contre l'Eternel et son Oint.
41. CHORUS Psaume 2, 3 41. CHOEUR
- Let us break their bonds asunder, Brisons leurs entraves,  
And cast away their yokes from us. Et jetons loin de nous leurs jougs !
42. RECITATIF (ténor) Psaume 2, 4 42. RECITATIVE (tenor)
- He that dwelleth in heaven shall laugh them to scorn ; Celui qui demeure au ciel se moquera d'eux,  
The Lord shall have them in derision. Le Seigneur les tournera en dérision.
43. AIR (tenor) Psaume 2, 9 43. AIR (ténor)
- Thou shalt break them with a rod of iron ; Tu les régiras avec un sceptre de fer,  
Thou shalt dash them in pieces like a potter's vessel. Tu les mettras en pièces comme le vase du potier.
44. CHORUS Apocalypse 19, 6 ; 11, 15 ; 19, 16 44. CHOEUR
- Hallelujah : for the Lord God Omnipotent reigneth. Alleluia ! Car le Seigneur, le Tout-Puissant règne.  
The kingdom of this world is become Le royaume de ce monde est devenu  
The kingdom of our Lord, and of His Christ le royaume de notre Seigneur et de son Christ,  
And He shall reign for ever and ever. Et Il régnera pour les siècles des siècles.  
King of kings, and Lord of lords. Halhelujah ! Roi des rois et Seigneur des seigneurs. Alleluia !

### TROISIEME PARTIE

45. AIR (soprano) Job 19, 25-26 45. AIR (soprano)
- I know that my Redeemer liveth, Je sais que mon Rédempteur est vivant,  
And that He shall stand at the latter day upon the earth ; Qu'il se lèvera au dernier jour sur la terre.  
And though worms destroy this body, Et bien que les vers détruiront ce corps,  
Yet in my flesh I see God. Pourtant, de ma chair je verrai Dieu.  
1 Corinthiens 15, 20  
For now is Christ risen from the dead, Car, à présent, le Christ est ressuscité d'entre les morts,  
The firstfruits of them that sleep. Premices de ceux qui se sont endormis.
46. CHORUS 1 Corinthiens 15, 21-12 46. CHORUS
- Since by man came death, Puisque par un homme est venue la mort,  
By man came also the resurrection of the dead Par un homme aussi est venu la resurrection des morts.  
For as in Adam all die, Car ainsi qu'en Adam, tous meurent.  
Even so in Christ shall all be made alive. De même dans le Christ aussi tous revivront.

## 47. RECITATIVE (bass)

1 Corinthiens 15, 51-52

## 47. RECITATIF (basse)

Behold, I tell you a mystery :  
 We shall not all sleep, but we shall all be changed  
 In a moment, in the twinkling of an eye,  
 At the last trumpet.  
 Au son de la trompette dernière.

Voici que je vais vous dire un mystère :  
 Nous ne mourrons pas tous,  
 Mais tous nous serons transformés,  
 En un instant, en un clin d'oeil,

## 48. AIR (bass)

1 Corinthiens 15, 52-53

## 48. AIR (basse)

The trumpet shall sound,  
 And the dead shall be raised incorruptible,  
 And we shall be changed.  
 For this corruptible must put on incorruption,  
 And this mortal must put on immortality.

La trompette sonnera,  
 Et les morts ressusciteront incorruptibles,  
 Et nous, nous serons transformés.  
 Il faut en effet que cet être corruptible  
 Revête l'incorruptibilité  
 Et que ce corps mortel revête l'immortalité.

## 49. RECITATIVE (Contralto)

1 Corinthiens 15, 54

## 49. RECITATIF (Contralto)

Then shall be brought to pass the saying that is written:  
 « Death is swallowed up in victory. »

Alors cette parole de l'Écriture sera réalisée  
 « La mort se muera en victoire »

## 50. DUET (Contralto &amp; tenor)

1 Corinthiens 15, 55-56

## 50. DUET (Contralto &amp; tenor)

O death, where is thy sting ?  
 O grave, where is thy victory ?  
 The sting of death is sin,  
 And the strength of sin is the law.

O mort, où est ton aiguillon ?  
 O sépulcre, où est ta victoire ?  
 L'aiguillon de la mort, c'est le péché,  
 Et la puissance du péché, c'est la loi.

## 51. CHORUS

1 Corinthiens 15, 57

## 51. CHORUS

But thanks be to God Our Lord Jesus Christ,  
 who giveth us the victory through

Mais grâce à Dieu, qui par notre Seigneur Jésus Christ,  
 Nous a donné la victoire.

## 52. AIR (Soprano or Contralto)

Romains 8, 31;33-34

## 52. AIR (Soprano ou Contralto)

If God be for us, who can be against us ?  
 Who shall lay anything to the charge of God's elect ?  
 It is God that justifieth, who is he that condemneth ?  
 It is Christ that died, yea rather, that is risen again,  
 Who is at the right hand of God,  
 Who makes intercession for us.

Si Dieu est pour nous, qui sera contre nous ?  
 Qui accusera les élus de Dieu ?  
 Dieu justifie, qui condamnera ?  
 C'est le Christ qui est mort, et qui de plus est ressuscité,  
 Lui qui est assis à la droite de Dieu,  
 Et qui intercède pour nous.

## 53. CHORUS

Apocalypse 5, 9;12-14

## 53. CHOEUR

Worthy is the Lamb, that was slain,  
 And hath redeemed us to God by His blood,  
 To receive power, and riches, and wisdom, and strength,  
 And honour, and glory, and blessing.  
 Blessing and honour, glory and power,  
 Be unto Him that sitteth upon the throne  
 And unto the Lamb, for ever and ever.

Il est digne, l'Agneau qui a été immolé,  
 De recevoir puissance, richesse, sagesse,  
 Force, honneur, gloire et louange.  
 A Celui qui siège sur le trône et à l'Agneau  
 Louange, honneur, gloire et domination  
 Pour les siècles des siècles !

## CHORUS

## CHOEUR

Amen. Amen.